





Convenio Complementario

del

Convenio Cultural del 20 de noviembre de 1964

entre

el Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre

el estatuto de las instituciones culturales y los expertos enviados

El Gobierno de la República del Perú  
y  
el Gobierno de la República Federal de Alemania,

con el propósito de fomentar y facilitar la Cooperación Cultural de ambos países en base a la reciprocidad,

con el deseo de complementar el Convenio Cultural del 20 de noviembre de 1964 entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1  
Ámbito de aplicación

- (1) El presente Convenio tendrá validez para las instituciones culturales especificadas en el Artículo 1, párrafo 3, del Convenio Cultural del 20 de noviembre de 1964 entre la República del Perú y la República Federal de Alemania, para sus expertos y para otros expertos que sean enviados o adscritos por orden oficial dentro del marco de la cooperación de ambos países en el ámbito cultural, pedagógico, científico y/o deportivo, así como para sus familiares, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2.
- (2) Se entiende por familiares conforme al párrafo 1 el cónyuge del experto respectivo y los hijos menores de edad y solteros que convivan con ellos.

Artículo 2  
Autorizaciones de residencia,  
de entrada y salida del país y de trabajo

- (1) Las personas especificadas en el Artículo 1 y sus familiares especificados en el Artículo 1 recibirán de las autoridades competentes del país anfitrión, previa solicitud y con exención de derechos, una autorización de residencia (visa oficial de no-inmigrante) conforme a las disposiciones legales vigentes. El permiso de residencia se extenderá en forma privilegiada

e implicará el derecho de entrar y salir del país en todo momento y repetidamente, dentro del marco de su validez.

- (2) Los permisos de residencia según el párrafo 1 deberán solicitarse y retirarse en la misión diplomática u oficina consular del país anfitrión antes de la salida. Las solicitudes de prórroga podrán presentarse en el país anfitrión.
- (3) Los expertos enviados y adscritos no necesitarán permisos de trabajo para desempeñarse en las instituciones culturales mencionadas en el Artículo 1.

### Artículo 3

#### Impuestos de importación y reexportación

Las Partes Contratantes concederán, conforme a las leyes y demás disposiciones legales vigentes y sobre la base de la reciprocidad, exención de impuestos de importación y de reexportación

- para materiales de equipamiento y de exposición, incluyendo vehículos, que se importen para el trabajo en las instituciones culturales a las que se refiere el Artículo 1 del presente Convenio;
- para los enseres (incluyendo automóviles) de los expertos enviados que se trasladen con objeto de desempeñar una actividad a más largo plazo, así como de sus familiares, siempre y cuando aquellos se importen al territorio del país anfitrión dentro de los seis meses siguientes al traslado.

### Artículo 4

#### Tributación de las instituciones

Cada Parte Contratante concederá, conforme a las leyes y demás disposiciones legales vigentes, a la institución cultural que la otra Parte Contratante designe para los fines del presente Convenio, los beneficios tributarios respecto al impuesto sobre las transacciones por los trabajos que se realicen en el marco del presente Convenio, así como los demás beneficios que mediante las respectivas legislaciones internas y procedimientos establecidos se autoricen

para las transacciones de carácter oficial que se deben efectuar en el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 5  
Tributación del personal

Las Partes Contratantes exonerarán a las personas a que se refiere el Artículo 1 de impuestos y demás gravámenes en cuanto las leyes vigentes y las demás disposiciones legales lo permitan.

Artículo 6  
Facilidades administrativas

En caso necesario, podrán reglamentarse, atendiendo a las respectivas condiciones y disposiciones legales en ambos países y previa solicitud de una de las Partes Contratantes, facilidades administrativas en acuerdos separados, a través del correspondiente canje de Notas.

Artículo 7  
Facilidades de repatriación

Se concederá a los expertos y a sus familiares durante su permanencia en el país anfitrión

- en tiempos de crisis nacional o internacional, las mismas facilidades de repatriación que las Partes Contratantes conceden a los expertos extranjeros en virtud del derecho internacional y de las leyes vigentes,
- los derechos vigentes según el derecho internacional en caso de daños o pérdida de sus propiedades debido a disturbios públicos.

Artículo 8  
Entrada en vigor, duración y denuncia

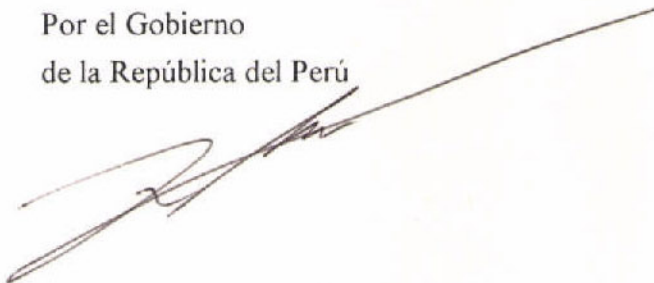
- (1) El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado que se han cumplido los requisitos internos para la entrada en

vigor. La fecha de entrada en vigor del Convenio será la fecha de recepción de la última notificación.

- (2) El presente Convenio Complementario tendrá el mismo período de validez que el Convenio Cultural del 20 de noviembre de 1964.
- (3) El presente Convenio Complementario podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las Partes Contratantes por escrito y con un preaviso de un año. La denuncia no afectará a la vigencia del Convenio Cultural.

Hecho en Bonn, el <sup>11</sup>~~10~~ de octubre de 1996, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República del Perú



Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania



Zusatzabkommen

zum

Kulturabkommen vom 20. November 1964

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den Status der kulturellen Einrichtungen und der entsandten Fachkräfte



Die Regierung der Republik Peru  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Absicht, die kulturelle Zusammenarbeit beider Länder auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu fördern und zu erleichtern,

in dem Wunsch, das Kulturabkommen vom 20. November 1964 zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland auszufüllen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen gilt für die in Artikel 1 Absatz 3 des Kulturabkommens vom 20. November 1964 zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland genannten kulturellen Einrichtungen, für deren Fachkräfte und für andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und/oder sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden, sowie für ihre Familienangehörigen gemäß Absatz 2.

(2) Familienangehörige im Sinne des Absatzes 1 sind der Ehegatte und die in ihrem Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.

Artikel 2  
Aufenthaltserlaubnis, Ein- und Ausreiseberechtigung,  
Arbeitserlaubnis

(1) Die in Artikel 1 genannten Personen und ihre in Artikel 1 genannten Familienangehörigen erhalten im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen von den

zuständigen Behörden des Gastlandes auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf jederzeitige mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen ihrer Gültigkeit.

(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlandes beantragt und eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.

(3) Für die Tätigkeit an den in Artikel 1 genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte keine Arbeitserlaubnis.

### Artikel 3

#### Abgaben bei der Ein- und Wiederausfuhr

Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der jeweils geltenden innerstaatlichen Gesetze und sonstigen ergänzenden Rechtsvorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben bei der Ein- und Wiederausfuhr

- für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände sowie für Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der in Artikel 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;
- für Umzugsgut (einschließlich Kraftfahrzeuge) der entsandten, mit dem Ziel einer längerfristigen Tätigkeit eingereisten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen, das innerhalb von sechs Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlandes eingeführt wird.

### Artikel 4

#### Besteuerung der Einrichtungen

Jede Vertragspartei gewährt der kulturellen Einrichtung der jeweils anderen Vertragspartei, die von dieser für die Zwecke dieses Abkommens benannt wird, für die von ihnen im Rahmen dieses Abkommens erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften, und sonstige steuerliche Vergünstigungen, welche nach den innerstaatlichen

Rechtsvorschriften und festgelegten Verfahren zulässig sind, für die offiziellen Geschäfte, die die kulturellen Einrichtungen in Erfüllung ihrer Aufgaben tätigen müssen.

Artikel 5  
Besteuerung des Personals

Die Vertragsparteien befreien die in Artikel 1 genannten Personen von Steuern und sonstigen Abgaben, soweit die geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dies zulassen.

Artikel 6  
Verwaltungstechnische Erleichterungen

Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten und der innerstaatlichen Rechtsvorschriften in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in gesonderten Vereinbarungen durch Notenwechsel geregelt werden.

Artikel 7  
Heimschaffungserleichterungen

Den Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im jeweiligen Gastland

- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, welche die Vertragsparteien ausländischen Fachkräften im Einklang mit dem Völkerrecht und den jeweils geltenden Gesetzen einräumen,
- die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

Artikel 8  
Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

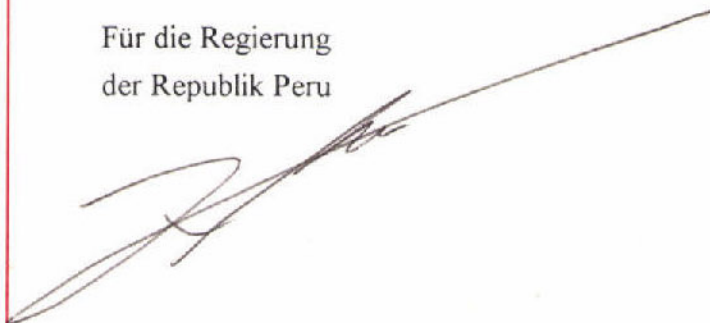
(1) Dieses Zusatzabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Zusatzabkommen gilt für dieselbe Dauer wie das Kulturabkommen vom 20. November 1964.

(3) Dieses Zusatzabkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr jederzeit schriftlich gekündigt werden. Die Geltungsdauer des Kulturabkommens bleibt davon unberührt.

Geschehen zu Bonn am <sup>11</sup>~~10~~ Oktober 1996 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Republik Peru



Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

